

“Art, Translation, Modern Literature in Chinese” International Conference

「藝術、翻譯與現代中文文學」國際學術研討會

17-18 May 2016

Lingnan University, Hong Kong

Welcoming Address

Date: 17 May 2016 | Time: 10:00 | Venue: AM310

Yifeng SUN

Director, Centre for Humanities Research
Professor, Department of Translation
Dean, Faculty of Arts, Lingnan University

Moderator: Stephen RODDY (University of San Francisco)

Date: 17 May 2016 | Time: 10:30-12:00 | Venue: AM310

Dechao LI (The Hong Kong Polytechnic University)

The Dramatization of Characterization in the Literary Translations of the 1910s in China: A Case Study of Zhou Shoujuan's Translations

Yicun JIANG (Lingnan University)

Inter-semiotic Translation in Traditional Chinese Literati Paintings

Xiaolu MA (Harvard University)

Pathways of Translation: A Case Study of Pushkin's *The Captain's Daughter* and its Translation in Japan and China

Lunch

Moderator: Allan BARR (Pomona College)

Date: 17 May 2016 | Time: 14:00-15:30 | Venue: AM310

Stephen RODDY (University of San Francisco)

Keeping a Lid on Barbarians: Illustrated Editions of Satirical Fiction, 1900-1910

Elizabeth EMRICH (Cornell University)

Spilled Ink: Woodblock Print Artists and Lu Xun's Literary and Theoretical Translations

Chris SONG (Lingnan University)

Poetic Form, Diplomacy and Translation: On T.F. Wade's Chinese Translation of H.W. Longfellow's Poem 'A Psalm of Life'

Tea & Refreshments

Moderator: Dechao LI (The Hong Kong Polytechnic University)

Date: 17 May 2016 | Time: 16:00-18:00 | Venue: AM309

Xuewei LIN (Guangdong University of Foreign Studies)

Reader's Expectation and the Positioning of a Translator – An Exploration Based on the Reader's Cognitive Recovery of Implicature in English Translation of Chinese Fictions

Jing YU (The Hong Kong Polytechnic University)

Dialect in Translation as Linguistic Experiments in the 1930s and 1940s in China

Lihua LIU, Qi GONG (Jinan University)

“False Friends” in Interdialectal Translation: A Case Study of the Translation from Cantonese to Putonghua

Ge SONG (Lingnan University)

Cross-cultural Art Transfer and the Expanding Concept of Translation — A Case of the Art of Chinese Calligraphy

Moderator: Mary WONG (Lingnan University) Date: 17 May 2016 Time: 16:00-18:00 Venue: AM309
Kathy Ka Lee WONG (University of Southern California) Rethinking a Localized “Hybridity” of Chinese-English Translation in Dung Kai-cheung’s <i>Atlas</i>
Lupeng MA (Virginia Military Institute) Translating “Radio Stories” into Popular Cantonese Films
Mary WONG (Lingnan University) Cinema and Modernism of the 1960s Hong Kong: Albert Camus’ <i>The Plague</i> and Lung Kong’s <i>Yesterday Today Tomorrow</i>
Zoran POPOSKI (The Hong Kong Institute of Education) and Marija TODOROVA (Hong Kong Baptist University) Finding Meaning Through Intersemiotic Translation: On Hong Kong <i>Atlas</i>

Welcoming Dinner

Moderator: Yifeng SUN (Lingnan University) Date: 18 May 2016 Time: 10:30-12:00 Venue: AM310
Allan BARR (Pomona College) Literary Creation, Translation Practice, and Cultural Exchange: The Case of Yu Hua
Jessica YEUNG (Hong Kong Baptist University) The Novel: Divine Words: “Translationese” in Zhang Chengzhi’s <i>Xinling shi</i> and Yan Lianke’s <i>Sishu</i>
Bo LI (City University of Hong Kong) Relay Translation from Japanese in Chinese Newspapers in Hong Kong in the Early 20th Century

Lunch

Moderator: Chris SONG 宋子江 (Lingnan University) Date: 17 May 2016 Time: 14:00-16:00 Venue: AM309
Heidi HUANG 黃峪 (Hong Kong Baptist University) 時空錯位中的香港現代主義——以劉以鬯短篇小說《對倒》為例
Ka Kei WONG 王家琪 (The Chinese University of Hong Kong) 也斯六七十年代的文藝譯介
Matthew CHENG 鄭政恆 (Lingnan University) 荒謬與反叛——卡繆與香港小說
Zhen YUAN 原貞 (Lingnan University) 現代中文文學中世界性美學思維的跨語傳遞——以木心作品《靜靜下午茶》的英譯為例

Moderator: Qi GONG 宮齊 (Jinan University) Date: 17 May 2016 Time: 14:00-16:00 Venue: AM310
Kun LIU 劉堃 (Nankai University) 翻譯「文化中國」：論晚清外交官陳季同的法文隨筆《中國人自畫像》
Xiaolin YANG 楊曉琳, Dechao LI 李德超 (The Hong Kong Polytechnic University) 基於語料庫的譯創作品多維度研究：以艾米·洛威爾的《松花箋》為例
Xiangjun ZHU 朱湘軍、Keyi LI 李可奕 (Jinan University) 從翻譯操縱到文學操縱——操縱論下看胡適的翻譯對其創作的影響
Dong WANG 王東 (Jinan University) 突現理論視域下的文學風格及其可譯性